



REVISTA DE  
GASTROENTEROLOGÍA  
DE MÉXICO

www.elsevier.es/rgmx



## ARTÍCULO DE REVISIÓN

# Cómo minimizar errores al realizar la adaptación transcultural y la validación de los cuestionarios sobre calidad de vida: aspectos prácticos

A. Lauffer<sup>a,\*</sup>, L. Solé<sup>b</sup>, S. Bernstein<sup>b</sup>, M.H. Lopes<sup>a</sup> y C.F. Francisconi<sup>a</sup>

<sup>a</sup> Servicio de Gastroenterología, Hospital de Clínicas de Porto Alegre, Porto Alegre, Brasil

<sup>b</sup> Gastroenterología Diagnóstica y Terapéutica, Buenos Aires, Argentina

Recibido el 8 de marzo de 2012; aceptado el 23 de enero de 2013

Disponible en Internet el 7 de agosto de 2013

### PALABRAS CLAVE

Calidad de vida;  
Cuestionarios;  
Gastroenterología;  
Transculturalidad;  
Validación;  
Clinimetría

### Resumen

**Antecedente:** El desarrollo y la validación de los cuestionarios para evaluar calidad de vida (QoL) se han transformado en un área importante de la investigación. Sin embargo, la literatura revela una proliferación de instrumentos de medición no validados en el escenario de la salud, los cuales, no contribuyen al perfeccionamiento del conocimiento científico.

**Objetivo:** Presentar mediante el análisis de los cuestionarios validados disponibles, una lista de verificación sobre los aspectos prácticos de cómo llevar a cabo la adaptación transcultural de los cuestionarios de calidad de vida (genéricos, o específicos de una enfermedad) para que no sea olvidado ningún paso en el proceso de evaluación, evitándose de esta manera, validaciones insuficientes o incompletas.

**Metodología:** Hemos consultado los libros de texto básicos, la base de datos de Pubmed, usando las siguientes palabras claves: calidad de vida, cuestionarios y gastroenterología, con límites en «estudios de validación», tanto en inglés, como en español y portugués, sin límite de tiempo, con el objetivo de analizar la traducción y validación de los cuestionarios disponibles en Mapi Research y en el sitio PROQOLID.

**Resultados:** Se presenta una lista de verificación, para ayudar en la planificación y ejecución de la adaptación transcultural de los cuestionarios de calidad de vida, acompañado de un glosario de términos clave en esta área del conocimiento. Se utilizó el acrónimo DETAC que son 5 pasos, cada uno en referencia a una fase del procedimiento a seguir.

**Conclusiones:** Este artículo brinda información acerca de cómo debe realizarse la adaptación cultural de cuestionarios sobre calidad de vida y cómo minimizar errores comunes.

© 2012 Asociación Mexicana de Gastroenterología. Publicado por Masson Doyma México S.A. Todos los derechos reservados.

\* Autor para correspondencia: Servicio de Gastroenterología. Hospital de Clínicas de Porto Alegre, Brasil, Rua Ramiro Barcelos, 2350, Bom Fim, Porto Alegre/RS, CEP 90035 003. Teléfono y fax: +55 51 33599874.

Correo electrónico: [AdrianaLauffer@terra.com.br](mailto:AdrianaLauffer@terra.com.br) (A. Lauffer).

**KEYWORDS**

Quality of life;  
Questionnaires;  
Gastroenterology;  
Transculturation;  
Validation;  
Clinimetrics

## Practical aspects for minimizing errors in the cross-cultural adaptation and validation of quality of life questionnaires

**Abstract**

*Background:* The development and validation of questionnaires for evaluating quality of life (QoL) has become an important area of research. However, there is a proliferation of non-validated measuring instruments in the health setting that do not contribute to advances in scientific knowledge.

*Aims:* To present, through the analysis of available validated questionnaires, a checklist of the practical aspects of how to carry out the cross-cultural adaptation of QoL questionnaires (generic, or disease-specific) so that no step is overlooked in the evaluation process, and thus help prevent the elaboration of insufficient or incomplete validations.

*Methods:* We have consulted basic textbooks and Pubmed databases using the following keywords quality of life, questionnaires, and gastroenterology, confined to «validation studies» in English, Spanish, and Portuguese, and with no time limit, for the purpose of analyzing the translation and validation of the questionnaires available through the Mapi Institute and PROQOLID websites.

*Results:* A checklist is presented to aid in the planning and carrying out of the cross-cultural adaptation of QoL questionnaires, in conjunction with a glossary of key terms in the area of knowledge. The acronym DSTAC was used, which refers to each of the 5 stages involved in the recommended procedure. In addition, we provide a table of the QoL instruments that have been validated into Spanish.

*Conclusions:* This article provides information on how to adapt QoL questionnaires from a cross-cultural perspective, as well as to minimize common errors.

© 2012 Asociación Mexicana de Gastroenterología. Published by Masson Doyma México S.A. All rights reserved.

## Introducción

La investigación transcultural se ha realizado durante años en las ciencias sociales y su importancia ha sido reconocida en las ciencias de la salud, especialmente con el desarrollo del concepto de calidad de vida en relación con la salud (HRQOL)<sup>1</sup>.

Se observa que, en ensayos clínicos de fase III para el desarrollo de nuevos fármacos, se han incorporado casi sistemáticamente medidas de calidad de vida como uno de los objetivos a ser evaluados, para que se considere a dichos fármacos, adecuados para la aplicación clínica a las cuales se proponen. El concepto de años de vida ajustados por la calidad de vida (quality adjusted life years o QALY) es un concepto relativamente nuevo utilizado para evaluar los estudios de coste-beneficio para el desarrollo de estrategias en el área de salud. Por otra parte, se observa muy a menudo que estos ensayos clínicos utilizan instrumentos de medición de calidad de vida no validados, lo que limita la interpretación de los datos recogidos en estos ensayos<sup>2</sup>.

Los médicos e investigadores que no tienen instrumentos adecuados para medir calidad de vida en su idioma tienen 2 opciones: desarrollar un nuevo instrumento o modificar un instrumento previamente validado en otro idioma, conocido como proceso de adaptación transcultural<sup>2,3</sup>.

Hay una proliferación de instrumentos que no son válidos y/o fiables en el escenario de la salud, y que, por lo tanto, no contribuyen al perfeccionamiento del conocimiento científico<sup>3</sup>.

Ante esta realidad, este artículo tiene por objeto revisar los aspectos prácticos sobre cómo realizar el proceso

de adaptación transcultural de los cuestionarios de calidad de vida, tanto genéricos como HRQOL, desarrollando una lista de verificación que trate de evitar que algún paso de este proceso sea pasado por alto, eludiéndose de esta manera validaciones insuficientes o incompletas de estas herramientas. También se presenta un glosario de términos utilizados en este escenario, que tiene como objetivo facilitar la comprensión de la terminología empleada en esta área del conocimiento.

## Metodología

Hemos consultado los libros de texto básicos y la base de datos de Pubmed, usando las siguientes palabras clave: calidad de vida, cuestionarios y gastroenterología, con límites en «estudios de validación», tanto en inglés como en español y portugués, sin límite de tiempo, con el objetivo de encontrar y analizar cuestionarios validados, genéricos o específicos, de una enfermedad, en gastroenterología.

Los artículos resultantes de las búsquedas fueron seleccionados de acuerdo con el objetivo del estudio y analizados en cuanto a la metodología utilizada para la traducción y validación transcultural de los mismos. Además, los cuestionarios se analizaron en los sitios disponibles PROQOLID y Mapi Research. A través del análisis de las traducciones y las validaciones, se identificaron fallos cometidos comúnmente, que impiden el uso de estos cuestionarios en ensayos clínicos, necesarios principalmente en el seguimiento y la evaluación de pacientes con trastornos funcionales digestivos. Además, para la construcción de la lista

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/3318828>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/3318828>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)